TE XI'EL TE X' LALA

El miedo de Lala

Lala era una linda gatita que no quería salir a jugar porque pensaba que los otros gatitos y gatitas se burlarían de ella por no tener papá. Su mamá era su única familia.

X'lala ja' jkojkt ala t'ujbil mis te maba ya sk'an
Lok'el ta ixta' yu'un ya skuy te yantik ala misetik
Ya slabanot yu'un te ma'yuk stat.
Ja'nax te sme' ay yu'un.

La mamá de Lala le decía:
—No tengas miedo, nada
te va a pasar. Ya lo verás.

Ya xjalbot yu’un te sme’:
-maxa xi’, ma’yuk bin ya
xk’ojt ta pasel
A wu’un, ya to ka wile’.

Eran tantas las ganas de jugar que tenía Lala, que un día se animó y, saltando por los tejados, se fue a jugar.

Yu’unix yo’tan ixta’a te x’lala
ja’to te jun k’ajk’al tal ta yo’tan, jich xwijl xp’ijt ta ban aj, bajt ta ixta’.

Cuando llegó al campo, vio a muchos gatitos jugando.
k’ala k’ojt ta spamlej akil k’inal, laj yil yakik ta ixta’ bayel ala misetik.

Con un poco de miedo, Lala se acercó al grupo y todos la llamaron para que jugara.

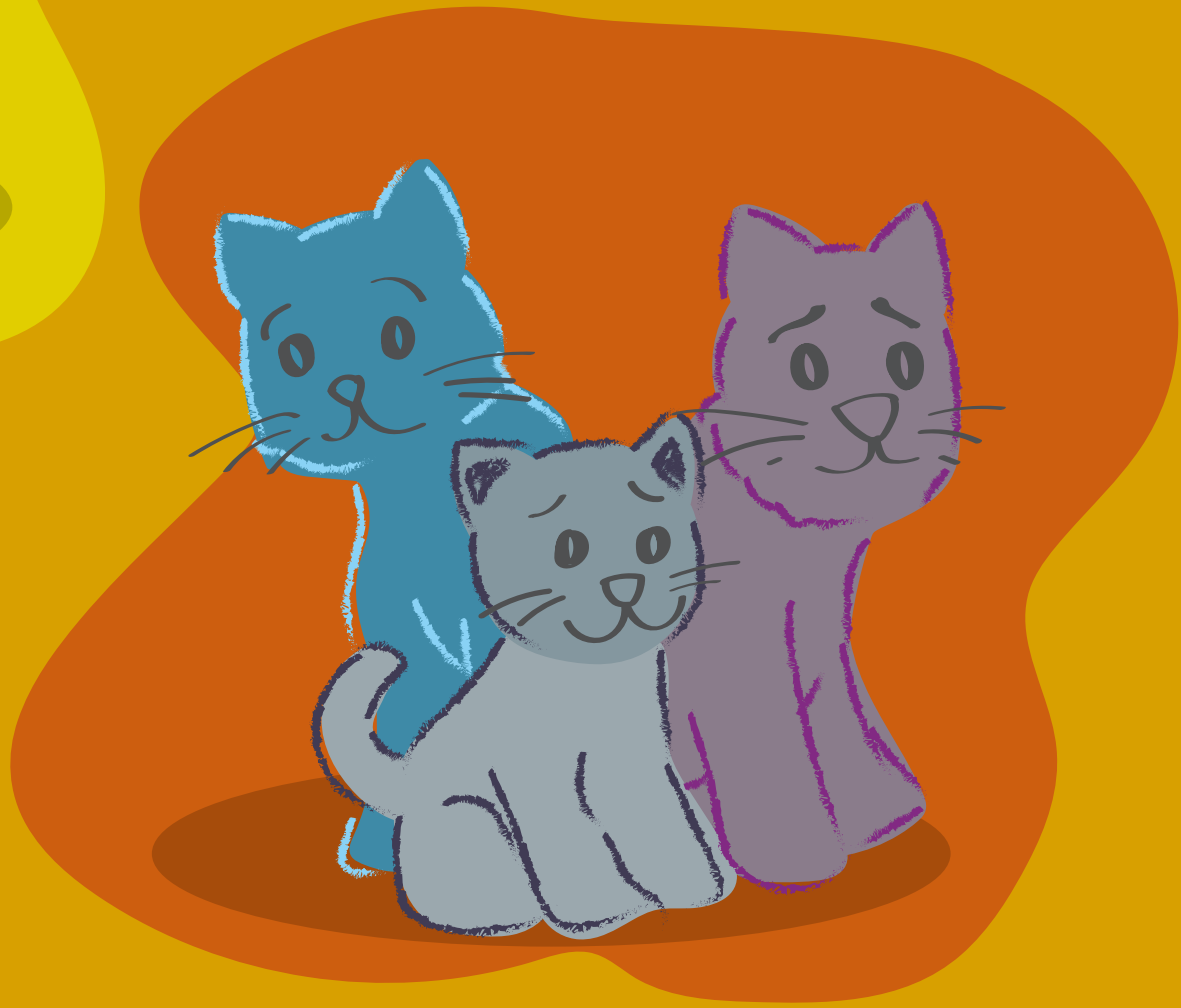
Sok jtebuk xi’el, te x’lala nopij banti ay
Te yantik, spisil ik’awanik yu’un ya x’ixta’aj.

Ese día, Lala se sintió muy feliz de jugar con otros gatitos y gatitas.
Tey a me ine, te x’lala tse’elub yo’tan Yu’un laj ya’iy ixta’ sok te yantik ala misetik.

El miedo que tenía se le fue, cuando vio que el gatito Toto solo tenía papá.

Bajt te xi’el ay yu’une’
K’alal laj yil te ala mis sbijil toto Te ma’yuk stat.

La gatita Regis, solo tenía abuelita; y el gatito Lulo que solo tenía tío y tía.



Te ala mis x’Regi, ja’nax ay smuk’ul me’; sok Te ala mis j’lulo ja’nax ay stajun sok schuchu’.

Vio que todos sus amigos eran felices y comprendió que hay muchas familias diferentes que son felices porque se quieren mucho.

Laj yil te spisil te sjoyo’tak jun yo’tanik
Jich la sna’ te hay bayel ta chajp najinel
Te yantik a sok jun yo’tanik yu’un
Bayel ya sk’an sbajik.

Cuando regresó a casa, Lala abrazó a su mamá, le dijo que la quería mucho y que siempre serían felices.
Las dos se abrazaron y se besaron.
De la alegría, se pusieron a cantar y bailar.

K’alal sujt bajel ta snaj, te x’lala la spet te Sme’, laj yalbey te bayel ya sk’an sok te Sbajtel k’inal jun yo’tan ya x’ayinik. la spet sba sche’balik sok la yujts’i sbajik
K’ayojinik yu’un tse’elil yo’tanik Sok ajk’otajik.

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
Versión español - Tseltal

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Sakubel K'inal A.C por el trabajo de traducción:
Radai David Pérez Oleta
Maria del Carmen Maldonado Encinos

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde